

к.ф.н. С.А. Эзериня

Институт лингвистических исследований РАН
г. Санкт-Петербург

Диакронический аспект полисемии и омонимии (на материале заимствованной лексики русского языка XIX в.)

Чем дальше влево по временной оси уходит от нас русский язык девятнадцатого века, тем больше исторических черт выявляет в нем современный наблюдатель. Касаясь всех без исключения сторон языка, наиболее отчетливо исторические изменения затронули лексическую сферу как наиболее проницаемую. В свою очередь, в этой сфере выделяется группа заимствованной лексики, активно развивавшаяся начиная еще с предшествующего столетия. Именно здесь мы, носители современного русского языка, сталкиваемся с любопытным языковым феноменом, известным в теории перевода как «ложные друзья переводчика» и зачастую служащим причиной «коммуникативных неудач» при обращении к русскоязычным текстам указанного периода. Для определения генезиса данного явления мы обратились к материалам словарей иностранных слов XIX века, в первую очередь к одному из наиболее известных в этот период словарей данного типа, составленному А.Д. Михельсоном [1, 2] (в его различных изданиях), словник которого включает более 50 000 лексических единиц. В результате проведенного исследования был выявлен ряд факторов, ответственных за появление данного феномена. К ним относятся:

1. Факты динамики полисемии.

Разнообразные процессы развития полисемии в лексической системе русского языка XIX века хорошо описаны в литературе, и прежде всего в классическом труде Ю.С. Сорокина, посвященном развитию словарного состава русского литературного языка 30-90 гг. соответствующего периода [3]. Поэтому подробно на этом останавливаться не будем, а приведем только ряд показательных примеров, отражающих особенности бытования современной общезвестной и общеупотребительной (исторически заимствованной) лексики на протяжении XIX века.

а) *лидер* — По материалам словаря Михельсона, первым заимствуется одно из периферийных значений соответствующего многозначного английского слова — «газетная передовица»

(«руководящая или передовая статья в газетах», по определению Михельсона; материалы картотек русского языка XIX в. и Большой картотеки Словарного отдела ИЛИ РАН (далее — БКСО) цитатных примеров не содержат. Здесь вообще следует отметить, что в силу специфики предмета рассмотрения и принципов формирования самих картотек (особенно БКСО) иллюстративный материал в картотеках представлен недостаточно). Последняя лексикографическая фиксация данного значения слова *лидер* относится к 1896 г. (Бр. и Ефр. [4]), в том же словаре впервые описано привычное для нас значение «глава партии», правда, пока только в отношении английского парламента.

б) *купе* — Значение изменяется с изменением реалий. Воспринимаемая в настоящее время вполне однозначно фраза «Мы ехали в купе» в XIX веке вне контекста прозвучала бы достаточно двусмысленно, поскольку *купе* могло означать, по определению словаря А.Д. Михельсона, а) «раскидную карету» и б) «отделение в вагоне» (с течением времени и изменением реалий второе значение слова к концу XIX века стало основным, а затем и единственным).

в) *солипсист* — Возникшее в XVIII в. в немецкой философской школе (его создание приписывается барону Христиану Вольфу), в русском языке XIX века слово активно функционировало в качестве аллегорического названия иезуитов, согласно комментарию Михельсона, «потому что они прежде всего думают о себе» (фактов употребления данного слова в терминологическом статусе в указанный период, пока к сожалению, не удалось установить из-за ограниченности картотечного материала).

г) *интерес(ы)* — «то же, что проценты» (Сл. А.Д. Михельсона) — подтверждается фиксацией в Словаре 1847 г. [5] (приводится как первое, основное значение) и Словаре Даля [6] (уже второе значение); к концу XIX в. данное значение устаревает, вытесняемое синонимом *процент*, — наблюдается перераспределение значений между синонимами с их дальнейшим расхождением — весьма активный для лексической системы русского языка XIX века процесс).

д) *астральный* — Наряду с привычным для современного человека эзотерическим значением, а также значением «звёздный» слово функционирует в составе несвободного устойчивого сочетания, где развивает метонимический оттенок значения: «астральная лампа» — Лампа, свет которой падает сверху». Недостаток материала на данный момент не позволил установить, носит ли это сочетание терминологический характер и не калькировано ли целиком из какого-либо европейского языка. Русский энциклопедический словарь Березина

1874 г. [7] приводит следующее пояснение: «Астральные лампы — лампы, отличающиеся ярким огнем; оне имеют круглую светильню (устройство, предложенное Аргандом)». Т.о., «астральные лампы» известны также под названием Аргандовы лампы по имени их изобретателя, франко-английского физика и механика конца XVIII — начала XIX вв. (ум. в 1803 г.); если исходить из данного пояснения, развитие значения слова *астральный* идет по метафорическому пути.

II. Явление диахронической омонимии.

Массив явлений данного порядка распадается на две основные группы, включающие:

А) Факты омонимии, носящей исторический характер и значимой для русского языка XIX века, т.е. наблюдается сосуществование омонимов на некотором временно́м отрезке указанного периода с последующим выходом из употребления одного из членов омонимической пары. Омнимические кластеры данной группы преимущественно представляют собой лексические факты гетерогенного происхождения с тенденцией превращения одного из членов кластера в историзм с исчезновением реалии, им обозначаемой. Например:

а) голь1 «шерстяная китайская материя» (слово известно еще в XVIII в.: БКСО содержит пример из «Письма о китайском торге» А.Н. Радищева) vs голь2 «голытьба» (случайное совпадение фонетического облика слов различных языков; омонимическая пара разрушается при превращении ее первого члена в историзм)

б) иллюминатор1 «раскрашивающий картины, гравюры, литографические оттиски. В средние века, то-же, что миниатор. — позделат. этим. см. иллюминаты — от illuminare, освещать, от lumen свет» (Сл. А.Д. Михельсона) vs иллюминатор2 «устройства для иллюминации, фейерверки» (Яновский 1803 [8], Сл. русского языка XVIII в. [9], позже БАС [10]) vs иллюминатор3 «окно прямоугольной или круглой формы на судне» (первый член кластера омонимов превращается в историзм, второй — в архаизм)

в) литургия1 «обработка камней, скульптура, химия камней — греч. от lithos, камень, и ergon, дело» (Сл. А.Д. Михельсона) vs литургия2 «особый тип христианского богослужения; обедня — греч. leiturgia, от leitos, общественный, и ergon, дело» (Сл. А.Д. Михельсона) (гетерогенная пара омонимов, первый из которых представлял собой не прижившийся в XIX в. естественнонаучный термин).

д) гарнитур1 «правильнее гро-де-тур, фр. Шелковая ткань, выделяемая во французском городе Туре» vs гарнитур2 «фр. garniture, от garnir, снабжать. Собрание однородных вещей в количестве,

необходимом для платья» (Сл. А.Д. Михельсона) (оба гетерогенных, хотя и заимствованных из одного языка примерно в одно и то же время омонима частотны для XIX века, хотя их первые лексикографические фиксации относятся еще к веку XVIII-му: первый омоним помещен в СРП 1790 г. [11], второй отмечен еще в Словаре Нордстета 1780 г. [12]; интересно отметить, что в отличие от второго, первый омоним в силу своей семантики, отражающей соответствующую реалию XVIII-XIX вв., образует целое деривационное гнездо, широко представленное в БКСО, и попадает даже в говоры, хотя по сути дела является вариантом, искажением по аналогии по отношению к не менее распространенной в данный период лексеме *гродетур*; с уходом исторической реалии данный омоним переходит в разряд устаревшей лексики).

е) батман1 «персид. Вес в Турции, Закавказском крае и в некоторых губерниях Великой России, равняющийся 10 русским фунтам» (Сл. А.Д. Михельсона) (Словарь 1847 года дополняет его еще одним значением: «Турецкий, Персидский и Бухарский вес, употребляемый в Таврической губернии и Закавказском крае, и содержащий в себе до 26 пудов») vs батман2 «фр. battement, от battre, бить. В балетных танцах: хлопанье приподнятыми на воздух ногами» (Сл. А.Д. Михельсона) (яркий пример случайно совпавших по фонетической форме гетерогенных омонимов, сосуществующих в таком качестве непродолжительное время: к моменту вхождения второго омонима в русский язык (он не фиксируется еще даже Словарем Грота [13]) первый уже находился в стадии перехода в историзм)

Б) Факты собственно диахронической омонимии (или полной диахронической омонимии), где члены омонимических кластеров разделены промежутком времени, синхронически не совмещены. Например:

а) интерполятор1 «подделыватель манускриптов или документов, в которые вводит слова, ненаходившиеся (sic! — С.Э.) в подлиннике» (Сл. А.Д. Михельсона) vs реалия второй половины XX века интерполятор2 «аналоговое или цифровое вычислительное устройство для определения координат точки, движущейся непрерывно по аналитически заданной кривой; применяется как управляющее устройство в станках и агрегатах с ЧПУ» (Совр. словарь иностр. слов [14])(гомогенная пара омонимов с полным расхождением семантики и стилистики).

б) гармонист(ы)1 «от собств. имени. Секта в Северо Американских Штатах, члены которой не имели собственности и не вступали в брак. Основана в 1803 году в местечке Гармони (Harmony — С.Э.)» (Сл. А.Д. Михельсона) vs гармонист2 «умеющий играть на гармонике»

(появляется в конце XIX века, впервые зафиксировано в Словаре Ушакова [15] в 1934 году. К данной паре собственно диахронических омонимов примыкает третий член кластера, синхронный с первым членом и трактуемый БАС как *устар.*, — *гармонист*³ «о сочинителе музыки: искусный в составлении и расположении созвучий» (Сл. Даля) (в данном случае можно наблюдать достаточно редкий пример интерференции двух типов диахронической омонимии).

в) *дерматин*¹ «от греч. *derma*, *atos* кожа. Минерал, образующий кожеобразную оболочку на серпентине и известковом шпате» (Сл. А.Д. Михельсона; отмечен также в Русском энциклопедическом словаре Березина как «опаловидный минерал, темнозеленого и желтого цвета, уд. в. 2, тв. 2—3; встречается в Силезии», но уже отсутствует в Словаре Брокгауза и Ефрона) vs *дерматин*² «греч. *dermatinos*, кожаный, от *derma*, кожа. Род односторонней клеенки, применяемой в качестве заменителя кожи; употребляется для обивки мебели, сидений в автомобилях, для переплетов книг и т.п.» (БАС, с пометой *Техн.*; впервые зафиксирован в Словаре Ушакова 1934 г.) (пример полностью гомогенных, но образованных в разное время для обозначения различных реалий в различных областях знания омонимических лексических фактов).

г) *кино*¹ «высушенный сок африканского растения *Pterocarpus erinaceus*, употребляемый как лекарство от поноса» (словари Березина и Брокгауза и Ефрона дают развернутые статьи на это слово, однако в первой половине XX в. данная лексема как факт естественнонаучной терминологии уходит из русского языка) vs *кино*² многозначное слово с тремя основными значениями «1. то же, что киноискусство, кинематография. 2. То же, что кинофильм. 3. То же, что кинотеатр» (БАС; впервые зафиксировано в Словаре Ушакова 1934 г.) (пара гетерогенных омонимов из несовпадающих областей знания, первый из которых носил исключительно терминологический характер, второй же по характеру функционирования близок к области разговорного языка)

В целом материалы словаря А.Д. Михельсона позволили выделить 49 пар диахронических омонимов, причем полных диахронических омонимов оказалось около трети всех случаев (16 единиц). Кроме того, существует целый ряд пограничных между полисемией и омонимией случаев, заслуживающих особого внимания и описания, поскольку именно здесь выявляется вся проблематика разграничения данных языковых фактов: к традиционно выделяемым дифференциальным признакам (таким, как гетерогенность, различная предметная отнесенность, принадлежность гомогенных слов к разным частям речи либо их различная морфологическая членимость) в нашем случае добавляется также

временной фактор, позволяющий оценить отдельные лексические пары как омонимические. В качестве примера можно привести слово *арматура* и его дериват-прилагательное *арматурный*, где указанный фактор, на наш взгляд, является решающим при выделении омонима—технического термина со значением «а) совокупность приспособлений, крепежных узлов и деталей для какого-л. сооружения или конструкции; б) стальной каркас железобетонных конструкций; металлические конструкции — в строительстве», вошедшего в русский язык в начале XX века, — в противовес существовавшему ранее на протяжении XVIII и XIX вв. омониму с иным семантическим и стилистическим наполнением.

Таким образом, диахронические омонимы, несмотря на характерную для них еще большую (по сравнению с «синхронными» омонимами) языковую асистемность, являются весьма показательными и информативными объектами исследования лексической сферы языка с точки зрения этимологического и культурно-исторического факторов.

Литература

1. Михельсон А.Д. Объяснение всех иностранных слов (более 50000 слов), вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. Изд. 7. М., 1877.
2. Михельсон А.Д. Объяснительный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. Изд. 11. М., 1891.
3. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90е годы XIX века. М.-Л., 1965.
4. Энциклопедический словарь. Изд. Брокгауз и Ефрон. Тт. 1-84. СПб., 1890-1907.
5. Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. Тт. I-IV. СПб., 1847.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Чч. I-IV. М., 1863-1866.
7. Русский энциклопедический словарь. Изд. М. Березина. Тт. I-XVI. СПб., 1873-1879.
8. Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. Чч. I-III. СПб., 1803-1806.
9. Словарь русского языка XVIII в. Вв. 1-13. Л., СПб., 1984-2003.
10. Словарь современного русского литературного языка. Тт. 1-17. М.-Л., 1948-1965.
11. Словарь Академии Российской. Чч. I-VI. СПб., 1789-1794.
12. Российский с немецким и французским переводами словарь, сочиненный Иваном Нордстетом. Чч. I-II. СПб., 1780-1782.

13. Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Академии наук. Т. I., вып. 1-3. СПб., 1891-1895.

14. Современный словарь иностранных слов. М., Рус. яз., 1999.

15. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. Тт. 1-4. М., 1935-1940.

S. Ezeriņa

Polysemic words and homonyms in diachrony (loan-words of the 19th century Russian language)

The paper is devoted to polysemic and homonymous loan-words of the 19th century Russian language in their chronological dynamics. While processing Russian texts of the given period, the modern Russian-speaking researchers should take into account the possible diachronical phenomenon of the so called "faux amis du traducteur" (or "misleading words of foreign origin") to avoid misunderstanding of the lexical groups under investigation.

Оглавление

Анищенко О.А. <i>Русский язык XIX в. в его разновидностях и проявлениях: особенности школьного словотворчества</i>	3
Балуев С.М. <i>О понимании П.В. Анненковым термина «художественность» в конце 1840 – середине 1850-х гг. (к истории русской литературной терминологии)</i>	10
Бурыкин А.А. <i>Лексика восточного происхождения в текстах исторического жанра: к проблеме формирования стиля исторического повествования на рубеже XVIII-XIX вв.</i>	16
Васильев Н.Л. <i>К методологии изучения (и лексикографической интерпретации) словарного состава русского языка XIX в.</i>	22
Волков С.Св., Дягилева И.Б., Калиновская В.Н., Приёмшьева М.Н., Старовойтова О.А., Эзериня С.А. <i>Словарь русского языка XIX в.: проблемы и перспективы</i>	27
Волков С.Св., Захаров В.П. <i>Корпус текстов и исторический словарь</i>	38
Воробьев С.Ю. <i>Дистрибуция предлога о/об/обо в текстах русских писателей</i>	44
Громько С.А. <i>«Дар слова» Н. Абрамова как образец русской риторики конца XIX в.</i>	52
Демидов Д.Г. <i>Журнальная полемика об употреблении слов сей-оний:этоть-тоть в 1834-1848 гг.</i>	57
Дягилева И.Б. <i>Словари иностранных слов XIX в. как источник «Словаря русского языка XIX века»</i>	61
Ипатов С.Н. <i>Выражение концепта «жизнь» в творениях святителя Игнатия</i>	68
Кожин А.Н. <i>Стилистическое описание субстандартной лексики</i>	73
Коровушкина Е.В. <i>Эволюция семантики лексических заимствований в сфере финансовой терминологии XIX в.</i>	77
Кохман Ст. <i>Заимствования в польском и русском языках в XIX в. — лингвистический и социокультурный аспект (опыт сопоставления)</i>	84
Крысян Л.П. <i>Век XIX — век XX: сравнение процессов иноязычного заимствования</i>	88